Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:66

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie (tam) twoje życie zawieszone przed tobą, i będziesz się lękał nocami i dniami – i nie będziesz pewny swojego życia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz żył w ciągłej niepewności, w lęku nocą i za dnia, sam nie wiedząc, kiedy może przyjść kres. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I twoje życie będzie przed tobą *jakby* w zawieszeniu, będziesz się lękał w nocy i we dnie i nie będziesz pewien swego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie żywot twój jakoby zawieszony przed tobą, i będziesz się lękał w nocy i we dnie, i nie będziesz pewien żywota twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będzie żywot twój jakoby wiszący przed tobą. Będziesz się bał w nocy i we dnie, a nie będziesz wierzył żywotowi twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Życie twe będzie u ciebie jakby w zawieszeniu: będziesz drżał dniem i nocą ze strachu, nie będziesz pewny życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Życie twoje będzie ustawicznie zagrożone i lękać się będziesz nocą i dniem, i nie będziesz pewny swego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje życie będzie jakby w zawieszeniu, będziesz się bał nocą i dniem i nie będziesz pewny swego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje życie będzie ciągle zagrożone, będziesz przerażony w nocy i we dnie, i nie będziesz nigdy pewny swojego życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Życie twoje będziesz widział w stałym zagrożeniu; będziesz odczuwał lęk i nocą, i za dnia, nigdy nie będąc pewny swego życia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Twoje życie stale będzie zagrożone, będziesz się bał nocą i dniem, i nie będziesz pewny swego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоє життя буде висіти перед твоїми очима, і боятимешся в день і в ночі, і не віритимеш в своє життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A twoje życie będzie zawieszone przed tobą; będziesz w strachu dniem i nocą, i nie będziesz pewien twego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I życie twoje będzie narażone na największe niebezpieczeństwo, i będziesz się bał w nocy i za dnia, i nie będziesz pewny swego życia. |